Отвечает: Василий Юнак

Олег пишет:

Здравствуйте, Василий! Вы пишите, что Архангел это сверх-ангел, который значительно выше всех остальных Ангелов и поэтому речь идёт о Христе, но Е.Уайт пишет, что Гавриил тоже Архангел: ХРИСТОС - НАДЕЖДА МИРА гл.23 Как вы это можете объяснить? Спасибо.
Приветствую Вас, Брат Олег!

Я знаю об этой опечатке в русском тексте книги "Христос - надежда мира", которая более известна как "Желание веков", а в оригинале имеет название "Desire of Ages". Вы можете самостоятельно сравнить русский и английский тексты на сайте, где выставлены все тексты на английском, русском и ряде других языков с удобной системой поиска - Ellen G. White Writings .

Я могу предположить, как эта опечатка возникла: в нашем издательстве в качестве переводчиков, редакторов и корректоров трудятся и трудились раньше люди с разным духовным опытом. Некоторые из них - вчерашние православные, у которых еще осталось верование в семерых архангелов, одним из которых считается Гавриил. А иногда приходилось обращаться к специалистам, которые даже не были адвентистами. Однако ни Библия, ни Дух Пророчества не называют Гавриила архангелом. Но кто-то из имевших доступ к подготовке русского издания скорее неумышленно внес туда свое понимание. А другой, кто должен был выверять текст, не обратил на это внимание. Вот и прошла ошибка в печать.

Я уверен, что было именно так, потому что в конце 1980-х и в начале 1990-х годов я имел отношение к переводческой и издательской деятельности нашей церкви, и знаю многих, кто трудился на этом поприще. Мне самому приходилось вылавливать некоторые подобные опечатки еще до того, как книга попадала в типографию.

Благословений!

Василий Юнак